Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem jesteśmy którzy są odbiorcami dobrej nowiny tak jak i ci ale nie pomogło słowo wieści tym nie który jest złączony w wierze z tymi którzy usłyszeli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż i nam, podobnie jak tamtym, oznajmiona została dobra nowina; im jednak zwiastowane słowo nie przyniosło korzyści, ponieważ nie byli złączeni w wierze z tymi, którzy usłyszeli.\* \*\*[\*ponieważ (…) usłyszeli, lub: ponieważ nie byli tej samej wiary, co ci, którzy usłyszeli, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν 𝔓 46 1 3vid (200) A B; ponieważ nie było złączone, συγκεκερασμενος א (IV); ponieważ nie było połączone z wiarą słuchających, των ακουσαντων D (V); w s : w każdym przyp. rzecz sprowadza się do wniosku: obietnica spełnia się dzięki wierze słuchającego, zob. w. 3 i 500 7:17; 650 4:2L.][\*\*590 2:12] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem jesteśmy odbiorcami dobrej nowiny tak jak i tamci. ale nie pomogło słowo wiadomości tamtym. (bo) nie złączyli się\* wiarą (z tymi), (którzy usłuchali). [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem jesteśmy którzy są odbiorcami dobrej nowiny tak, jak i ci ale nie pomogło słowo wieści tym nie który jest złączony (w) wierze (z tymi) którzy usłyszeli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nam również, podobnie jak tamtym, oznajmiona została dobra nowina. Im jednak zwiastowane Słowo nie przyniosło korzyści, ponieważ nie należeli do ludzi słuchających z wiarą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nam bowiem głoszono ewangelię jak i tamtym. Lecz tamtym nie pomogło słowo, które słyszeli, gdyż nie było powiązane z wiarą tych, którzy *je* słyszeli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i nam zwiastowana jest Ewangielija jako i onym; ale im nie pomogło słowo, które słyszeli, przeto iż nie było złączone z wiarą tych, którzy słyszeli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i nam opowiedziano jest jako i onym: ale nie pomogła onym mowa słuchania, nie przymieszana do wiary tego, co słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem i my otrzymaliśmy dobrą nowinę, tak jak i tamci, lecz tamtym słowo usłyszane nie było pomocne, gdyż nie łączyli się przez wiarę z tymi, którzy je usłyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nam bowiem była zwiastowana dobra nowina, jak i tamtym; lecz tamtym słowo usłyszane nie przydało się na nic, gdyż nie zostało powiązane z wiarą tych, którzy je słyszeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I my bowiem otrzymaliśmy Dobrą Nowinę, podobnie jak tamci. Tamtym jednak usłyszane Słowo nie przyniosło żadnej korzyści, ponieważ nie złączyli się przez wiarę z tymi, którzy je usłyszeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I my bowiem otrzymaliśmy radosną nowinę, podobnie jak tamci. Tamtym jednak usłyszane słowo nie przyniosło żadnej korzyści, ponieważ nie pozostali w jedności z tymi, co słuchali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież i my, jak tamci, otrzymaliśmy tę radosną wiadomość. Tamtym jednak, ponieważ nie przyłączyli się w wierze do tych, którzy okazali posłuszeństwo, na nic się nie przydało usłyszane słowo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Treść tej obietnicy dotarła zarówno do nas, jak i do tych, co szli przez pustynię, lecz oni nie odnieśli żadnej korzyści, bo choć usłyszeli, nie uwierzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrzymaliśmy bowiem dobrą nowinę tak samo jak i oni, lecz im nie pomogło usłyszane słowo, ponieważ nie połączyło się z wiarą tych, co słuchali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й ми, як і вони, одержали добру вістку; але слово, яке слухали, не дало їм користи, бо не слухали з вірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż i nam zwiastowana jest dobra nowina, tak jak i tamtym. Ale tamtym słowo relacji nie pomogło, bo nie zostało połączone z wiarą tych, którzy usłyszeli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Dobra Nowina była głoszona również nam tak samo jak i im. Ale orędzie, które słyszeli, na nic dobrego im się nie zdało, bo ci, którzy je słyszeli, nie połączyli go z ufnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem i nam oznajmiono dobrą nowinę, tak samo jak im; ale usłyszane słowo nie przyniosło im pożytku, ponieważ nie byli zjednoczeni wiarą z tymi, którzy usłyszeli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Izraelici, podobnie jak my, usłyszeli dobrą nowinę, ale nie odnieśli z niej żadnego pożytku, ponieważ nie uwierzyli w nią. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "złączyli się": "jest złączone". [↑](#footnote-ref-2)